Porównanie tłumaczeń Daniela 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zastęp będzie dany\* na stałej (ofierze),\*\* w nieprawości, i prawdę (ta nieprawość) rzuci na ziemię,\*\*\* a cokolwiek (ta nieprawość) sprawi, powiedzie się.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z powodu nieprawości zastęp będzie wydany wraz z codzienną ofiarą, prawda zostanie sponiewierana na ziemi, a wszystko, co zostanie przedsięwzięte, będzie się udawało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także wojsko zostało *mu* podane przeciwko codziennej *ofierze* z powodu przestępstwa i porzucił prawdę na ziemię, a cokolwiek czynił, powodziło mu się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także wojsko one podane w przestępstwo przeciwko ustawicznej ofierze, i porzuciło prawdę na ziemię, a cokolwiek czyniło, szczęściło mu się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dano mu moc przeciw ustawicznej ofierze dla grzechów. I porzucona będzie prawda na ziemi, i będzie czynił a zdarzy mu się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i jego wojsko. Jako codzienną ofiarę składał występek i prawdę rzucił na ziemię; działał zaś skutecznie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na codziennej ofierze dopuszczono się przestępstwa; prawda została powalona na ziemię, a cokolwiek czynił, to mu się udawało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zastępy wystąpiły buntowniczo przeciwko ofierze nieustannej i prawdę rzucił na ziemię. W swoim działaniu był skuteczny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na miejsce ofiary wprowadził swój występek. Prawda została przez niego zdeptana, a on robił, co mu się podobało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wojsko zostało wydane wraz z nieustanną [ofiarą] z powodu nieprawości. [Róg] rzucił na ziemię prawdę. Działał i rozwijał się pomyślnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дано на жертву гріх, і праведність скинено на землю, і він зробив і йому щастило. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś to wojsko, zatrudnione w przestępstwie przeciw ciągłości, porzuciło prawdę na ziemi i cokolwiek czyniło, to odnosiło sukcesy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zastęp został w końcu wydany, razem z ofiarą ustawiczną, ze względu na występek; a on rzucał prawdę na ziemię i działał, i miał powodzenie. |

1. 1) zastęp będzie dany : wg MT ּתִּנָתֵן וְצָבָא (wetsawa’ tinnaten), lub: wydany. Być może em.: ּוצְבָאָּה נִּתַן (utsewa’ach nittan), czyli: i jej zastęp został dany. Myśl łączyłaby się wówczas płynniej z w. 11. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) wraz ze stałą ofiarą; (2) przeciw stałej ofierze; (3) postawiony ponad stałą ofiarą (w akcie) nieprawości. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: prawda została rzucona na ziemię. Jeśli odnieść to do Antiocha, to podjął on wysiłek zniszczenia zwojów żydowskich, zob. 1Mch 1:56. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Znaczenie tego wersetu zależy od sposobu tłum. hbr. przyimka עַל (‘al). (1) W tekście głównym przyjęto: na (wraz ze), por. ἐπὶ τῇ θυσίᾳ G. W takim przypadku zastęp, o którym mowa w tym wersecie, jest tym samym zastępem, o którym mowa w ww. 10 i 13. (2) Jeśli przyjąć znaczenie: przeciwko, por. ἐπὶ τὴν θυσίαν Th, wówczas chodziłoby o zastęp dany małemu rogowi do rozprawy ze stałą ofiarą i prawdą, a w w. 13 zastęp ten deptałby świątynię, lecz nie byłby deptany wraz z nią. Werset brzmiałby wówczas: I zastęp będzie postawiony przeciwko stałej (ofierze), w nieprawości, i prawdę (ten zastęp) rzuci na ziemię, a cokolwiek (ten zastęp) uczyni, powiedzie się, <x>340 7:12</x>L. (3) Jeśli przyjąć znaczenie: nad, to zastęp będzie (lub został) postawiony ponad stałą ofiarą (w akcie) nieprawości. [↑](#footnote-ref-5)